

国别化: 对外汉语教材编写的趋势

郑通涛 方环海 张 涵

提要 “2009年汉语国别化教材国际研讨会”是学界召开的有关国别化教材的第一次高层次专题研讨会,专家们围绕国别化汉语教材的需求分析与编写原则、汉语

pers at core.ac.uk

实践、汉语国别化教学与文化因素、汉语国别化教材的立体化建设等四个方面对会议的研讨成果进行了概括与总结,将本次会议的学术共识归结为“五个重视”,即重视国别化的文化表征与各国的教育体系、国外非常规学生的学习需求、网络传播媒介的作用、多层次合作与共享学术资源、建立国别化教材评价指标体系。也惟其如此,才能切实有效地开展面向各个国家的国别化汉语教材编写工作,实现汉语教材建设的可持续发展。

关键词 对外汉语 教材 国别化 立体化 文化 理念 合作 共享

为适应全球化背景下汉语国际推广的目标,进一步促进对外汉语教材的研究,深化汉语国际教育推广的效果,由厦门大学汉语国际推广南方基地主办、厦门大学海外教育学院承办、厦门大学中文系协办的“2009年汉语国别化教材国际研讨会”于2009年12月19日至20日在厦门大学召开。本次研讨会由国内外从事汉语教学研究与教材编写的专家学者的倡导发起,旨在为全球汉语教材学界提供一个沟通交流的平台,以“探讨面向各个国家的国别化汉语教材、实现汉语教材建设的可持续发展”为主题。共收到论文80余篇,与会者分别来自美国、英国、德国、日本、马来西亚、意大利等国家和中国内地、台湾等地区共50余家高校。两天的研讨会,汇聚了来自多个国家与地区以及中国内地各大高校包括世界汉语教学大会理事、国内外著名高校在本领域的专家学者,全球孔子学院相关负责人以及国内多家出版社负责人,共计100余人,同时也吸引了国内多家媒体的关注。

19日开幕式上,协办单位厦门大学中文系主任李无未教授发表了热情洋溢的讲话,郑通涛教授就本次汉语国别化教材国际学术研讨会的学术主题与讨论主旨等作了报告。厦门大学李如龙、美国夏威夷大学姚道中、台湾高雄师范大学方丽娜、美国哥伦比亚大学刘乐宁、日本大阪外国语大学古川裕、美国圣十字大学何宝璋、北京语言大学赵金铭、台湾铭传大学杨小定等八位专家做了大会主题报告。大会报告后,与会的专家学者围绕国别化汉语教材的需求分析与编写原则、汉语教材的立体化与数字化、汉语特征在汉语教材编写中的运用等三个主要议题进行了热烈讨论与广泛交流。

围绕大会的学术主题,为了讨论的深入开展,本次研讨会除了安排八位专家进行大会

报告外,还根据与会专家论文的学术内容进行了分组,一共分为四个专题讨论组,分别是国别化教材编写理论、国别化教材编写实践、国别化教学与文化因素、国别化教材的立体化建设等。

一 汉语国别化教材编写理论认知的深化

现行的汉语教材大多是以“教师为中心”,没有从学生视角出发,难以满足学生需求,体现在国别化教材的编写实践方面,学者们的理论认知比以往有所深化。北京大学李红印教授指出,以往的教材编写者并不了解海外汉语学习者的实际情况,仅以编写者的母语思维编写教材。他认为,在编写教材过程中,只有转变以往的“以教师为中心”的理念,树立“以学生为中心”的理念,教材的国别化问题才真正具备现实操作的可行性。

“语”与“文”的关系问题向来具有争议,在汉语教学过程中何时引入“汉字”教学,确实难有定论,世界汉语教学学会副会长赵金铭教授以自己多年的经验出发,为汉字教学、汉字与汉语教材的建设提出自己独特的见解,认为应该根据各种类型的学生进行分别处理,有的学生根本就不教汉字。他首先提出,汉字教学是汉语作为第二语言教学不同于其他第二语言教学的最大区别之一;在汉语教学中应适时进行“语”和“文”的分与合,遵循“认”、“描”、“写”、“用”的基本步骤,使学生逐步掌握汉字的形、音、义及用法。短期学习者应“只认不写”,专业学习者应“多认少写”,而针对学习第二语言的青少年儿童,则应本着“先认后描,先描后写”的原则。在具体的汉字教学中,应将汉字作为完整的系统进行教学,认识汉字时并不逐一辨认笔画,而是整个形体去认识。由此,赵金铭提出在基础汉语教材设计应分为听、说汉语读本与读、写汉语读本两类,前者从汉语拼音出发,注重理解与表达,多实况录音与影像,话题训练、角色扮演;后者则主要从汉字的认、描、写出发,注重短语训练,讲究诵读,加大泛读内容。

厦门大学李如龙教授则强调对外汉语教学必须要学习汉字,并就对外汉语国别化教材如何有效合理降低难度提出了对外汉语基础教材编写与建设的努力方向,他认为,对外汉语基础教材的编写中应以言语为依归、以特征为方向、以常用为重点、以综合为原则、以系列为目标,从而有效地利用规律降低难度,编写出“精品”的汉语基础教材。李如龙教授强调汉语的特点是字词一体,以字生词,以词组句,以句成篇,主张以500-600汉字的习得为根基,通过拓展教学与延伸练习,将字组成词语,通过词语连缀,生出无限的句子,汉语国别化教学中,应该抓住汉语最为根本的“字-词-句”特征,提高学生的语言自主生成能力。与此相应的,土耳其中东技术大学孔子学院的郑启五教授针对在对外汉语教学实践中学生特点、教学过程常见问题进行了归纳,提出应针对各类学生不同特点进行任务型教学,并在教学中体现兴趣性与成就感,减轻学生的学习压力。郑启五教授提出,当前使用的一些优秀教材还应在如下几个方面加以完善,比如注重“学简识繁”、单字的鲜活组合、会话的扩展与缩略、课文内容的配套补充与注释、多笔画难字的应对、配套歌曲的适宜选取以及课本的印制重量等。

二 汉语国别化教材的编写实践

美国哥伦比亚大学刘乐宁教授以该校中文部所编写的校本教材《大学语文课本》为例,分别从教学环境、学习者的母语与本土文化、学习者的目的与动机等三个因素入手,深刻阐述了汉语国别化教材的适用性问题。哥伦比亚大学《大学语文课本》的选题涉及中国文化的方方面面,汉字练习和教材习题设置不同于非华裔同学的教材,非华裔的同学注重听说训练,教学中注重培养他们好的语感,语法教学上则注重隐性。

刘乐宁认为,面向社会不同职业不同背景学生的短期班,如孔子学院的短期班,需要非常规的教材,这也是美国夏威夷大学姚道中所极力强调的。针对不同背景的同学,哥伦比亚大学则根据他们语言学习能力高低、需求和学习目的进行区分,为不同学习需求的学生开设不同的课程,这些课的教材和教学方法都不同。如三年级开设有商务汉语,四年级有法律汉语、传媒汉语、医用汉语等等课程,其中商务汉语特别侧重在“用”中“学”,而法律汉语在教学上则以案例教学为主,每班配有一名中国律师。关于编写汉语教材国别化的主要障碍,刘乐宁认为基础理论的先行研究做得很不够,美国、澳洲以及英国学生虽然同为英语国家,但学生的学习习惯和文化习惯也没有研究得很透彻;成年人和非成年人在语言习得方面的差别也只侧重于宏观的方面,微观方面的研究很不足。另外,有些汉语教师对所教授的汉语和学生的母语了解不够深,功底不够扎实,导致不能准确地分析和纠正学生的错误。刘乐宁最后强调,现在大家搞国别教育,大多是凭经验,其实前期的准备工作很不够,在没有把这些前期工作和研究做扎实、做透彻之前,难以编出真正像样的、有适用性和针对性的国别化教材,所以国别教材要想真正的成熟,还需假以时日。

南开大学的吴星云认为,根据非华裔学生的特点,与之相适应的教材应具有如下原则,即以交际性内容为主导,以听说读写全面语言技能的培养为目标,教学中以听说领先,读写跟上为顺序,着重句型操练和反复练习实践,强调基础以建立一定的语言习惯,首先过听说关。相应的,根据华裔学生的特点,则以培养实际生活交际能力、听说读写的语篇能力和全面的跨文化交际能力为目标的教材则更为适合和有效。暨南大学华文学院的曾毅平教授带来了自己的最新论文《略论对外汉语教学“国别化”教材词表的研制》,对国际汉语教育基础教材的建设做出了很好的补充。厦门大学孟繁杰对教材的编写支持方面提出了如何应用词表支持教材编写以及如何制定教材常用字表。好教材应该有相应的辅助资源。

三 汉语国别化教学与文化因素

汉语教材是一种特定的文化现象,对教师与学生的教、学而言,它所体现出的是工具性价值,同时它有体现出一定的社会传统、价值与特征,在此意义上,它具有文化价值。就当前主流汉语教材而言,主要体现出工具性价值,却较少考虑到其他民族的经验、文化、历史、观点、种族与宗教。因此,是否应当在汉语教材编写中将其他民族的文化特征、教育制度与规范等社会、文化因素加以考虑,是此次会议需讨论的首要问题。如何实现国别化教

学? 郑通涛教授认为,所谓教师、教材、教法的三教,其实就是一教,根本仍然在“人”,即教师的问题。因为好的老师,不管用什么样的教材,都能把课讲活讲好,归根结底还是教师的问题,人的问题。教材具有工具性,汉语教材的编写是为了更好地实现汉语教学的目标,“国别化”是为了更好地达到“影响学生文化”的目的。

台湾开南大学的曹瑞泰教授认为,“教什么”、“怎么教”、“如何学”密切连结,共构成第二语言教学的三角体系,该体系的运作基础主要立足于课程规划与教材编制。海外的汉语教育的课程规划与教材编制,因广布于不同的文化区尤其需着重于因地制宜与学习对象的考虑,语言教学要结合文化因素,教材必须先行,没有能够提供文化信息的教材,语言教学要与文化因素相结合有其困难,国别化教学则难以进行,语言和文化在汉语教学中是相互依赖、不可分离的,因此应适当地置入文化因素于课程内容之中。台湾东海大学的陈燕秋讲解了任务型教学法在对外汉语教学中的成功运用,来自台湾地区众多高校的研究机构的专家学者的报告充分体现了台湾地区对外汉语教育和国别化教材的特色。

如何实现教材国别化,意大利帕多瓦金龙语言学校校长、威尼斯大学李雪梅认为,教材的编写,特别是如何实现其国别化和本土化在某种程度上陷入了僵局,她认为一方面母语教师国外教学经验不足,对本地文化社会不够了解,难以摆脱固有模式;另一方面,国外本土教师又缺乏专业知识和对于汉语的了解。现在许多汉语教材只起到简单的翻译作用,不能贴近外国人的思维和生活习惯,如果不了解当地的语言、文化、社会情况,就无法真正地写一本适合本土的教材,也只有从外国人的文化、语言和表达习惯出发对教材进行本土化改进,才能使教材具备实用性,达到良好的教学效果。厦门大学严越利用对《语言自述集》的特点进行分析后指出,该书编写对教材编写有很好的启发作用。是本体研究成果用于对外汉语教学的很好说明。肖宁遥的“江湖汉语”的教材语言使用论文,给与会者留下深刻的印象。一反以往的“庙堂汉语”的做法,她认为流行的社会语言应该作为汉语教材与教学的一个重要来源。

四 汉语国别化教材的立体化建设

立体化教材的含义应该有三:一是教材介质的立体化,包括影像材料、语音材料、网络材料、数字化材料等;二是教材种类的立体化,包括课堂教材、辅助教材、工具书研制等;三是教材编写组织的立体化,包括校际合作、地区合作和国际合作等。厦门大学朱芳华以编写供老挝学生使用《汉语教程》为例,详细论述了如何编写国别化教材。从合作过程的协商到书稿的多次修改与试用,包括内容选定、图片收集等是国别化教材完成辛苦的必经之路。

美国夏威夷大学姚道中教授就如何正确处理学生分类与汉语教材编写之间的关系这一问题作了深入的探究。他首先将汉语学习者分为常规学生与非常规学生,前者通常指常规学校的学生,后者指一般的社会人士,如夏威夷旅游景点的出租车司机、旅馆前台接待、餐馆服务员等,他们通常有自己的职业,不能专门进行汉语学习,其学习汉语的目的通常是出于工作需要。这两类学习者具有不同的学习性质、学习目标与学习方式,因此在进

行教材编写时,针对其不同学习特点,应将教材分为传统教材与非传统教材。非传统教材应是短期教材,教材内容应满足非常规学生最迫切的学习需要,而不用听、说、读、写面面俱到。而非传统教材的设计应体现出针对性、真实性,以及易学和循序渐进的特点,这就需要教材设计者能够对这类非常规学生居住地、日常用语等信息进行实地调查,并在试用教材以后根据学生回馈进行修改,从而制订最能满足其需要的教材内容。姚道中教授认为,现在的汉语国际推广过程中所面对的大多是非常规的学生群体,他们并无固定的时间来进行系统的学习,而且学习的目的性和功利性都很强,对这类非常规学生的汉语教材设计应以自学为主,课堂操练为辅,相应的,对外汉语教材也应充分利用现代科技让学生通过视听材料来学习汉语,教学的内容也应以学生工作上最需要用的语句为主。厦门大学的方环海从语言学的角度对汉语的认知加工特点进行分析,并提出对外汉语教材的编写应该顺应汉语加工的认知策略,执行语义优先的原则,同时使用有效材料通过视觉、听觉等多通道地对认知功能区的加工强度进行激活,以达到更好的学习效果。厦门大学李菡幽就如何利用外国留学生和中国学生特殊句式使用情况来对教材的内容编写提供指导,她认为,使用对比研究成果是国别化教材编写应该注重的一个内容。马杜娟则对国别化汉语教材练习编写做了详细的介绍,她认为,练习是检验教学效果的重要形式,教材编写要充分考虑到这方面的配套问题。吴茗在论文中提出应为第二语言为英语的学习者编写表达型英汉词典,词典是非母语学生学习汉语至关重要一种工具,国别化教材配套不可或缺的部分。

现今科学发展日新月异,网络技术、超媒体技术、智能代理技术、教材语料库和检索统计软件在教材语言的定量分析、难度测定与控制,教材编写的规范化与科学化方面起到越来越重要的作用,新技术在汉语教材的创新中初现端倪。如何充分应用现代技术编写教材,厦门大学卢伟教授论文提供了很好的例子。分组讨论会的与会学者也就对外汉语教学的技术研发问题展开热烈讨论,基于网络资料虚拟学习环境的远程学习和移动学习方式受到与会学者的关注。厦门大学高清辉以日本NHK电视中文讲座的总体设计及配套教材开发与应用角度,阐述了外国媒体如何应用第二语言教学成果来开展教学,同时我们如何借鉴这些经验来开发国别化教材。

清华大学程伟民博士主张搭建一个网络学习平台,弥补传统汉字教材一本书和常规课堂教学一个老师的局限,既能满足教师备课、授课、编写辅导材料的需要,也能为学习者提供自学的方便。台湾国立台中教育大学的刘莹博士和台湾逢甲大学的姚兰博士分别向与会人员介绍了华文识字教学网站和全球华文网的运作模式以及它们在对外汉语教学中发挥的新作用,展示出对外汉语教学以及教材编写的数字化发展趋势以及学界对这一新趋势的准确把握,他们讲解了台湾“全球华文网”的建设与发展以及网站的主要框架和特色课程,与会的许多学者还提出了建立融教、学、考、练于一体的网络教学平台的设想。厦门大学杨子菁教授的《对外汉语教材词语注释模式解析研究》一文中充分利用语料库与计算机技术相结合的研究手段,体现了对外汉语教学研究手段的不断进步。从数据库中提取汉语教材的资料,是国别化教材的重要来源。所以,数据库的建设与国别化教材编写

是息息相关的。郑泽芝等人对外汉语教材词语注释模式进行研究认为教材编写的注释文本是考量教材编写成功与否的依据之一。

日本大阪大学的古川裕教授在报告中认为,现在包括日本在内的很多国家的老师都在编很有特色的立体化的教材,除了纸质教材以外,也需要应用很多科技手段,这是21世纪汉语教学的一个新的突破。古川裕介绍了2008年度日本NHK教育台电视中文讲座的内容、教学性质及其对汉语学习者起到的积极作用,他认为该讲座的具有三大亮点:通过感性掌握汉语语法;通过电视画面,提供地道的汉语;通过课本,提供丰富的辅助性教材。由此为汉语教学和教材编写以启示:应加强学习者对语法的感性认识,使其通过感性的层面来认识语法,而不是死记硬背语法规则。古川裕同时认为,作为大众化媒体的电视平台,它的普及性远远超过了其他媒体,这对汉语国际推广的作用巨大。即使对中文不感兴趣的观众通过这个节目学会几句汉语,喜欢上汉语,这是一个潜在的可能性,对外汉语教学还有培养汉语兴趣的责任。通过电视等媒体的网络教学,目前的网络教育发展空间还很大,国家应该好好地去开发它们的潜力。厦门大学海外教育学院的日本留学生内藤美和报告的论文《〈看动漫学汉语〉对日初级汉语教材编写刍议》是厦门大学海外教育学院王虹教授负责的对日初级汉语开发组的研究成果之一,引发与会者的兴趣。该课题组调查了中日两国初级汉语教材等方面的情况,在征得两国汉语专家意见的基础上,分析了厦门大学日本留学生在汉语学习过程中的难点与对策,并结合目前开发的切身体验,针对如何开发对日汉语初级教材,采用何种有效的教学方法提出了开发组的看法和建议,课题组也介绍了该课题组对日中高级立体汉语教材的开发研究情况。

台湾东海大学的陈燕秋、中央民族大学的叶婷婷、厦门大学的俞云红等六位学者就对外汉语教材以及工具书的编写提出了自己的研究成果和建议。台湾高雄师范大学方丽娜教授在大会报告中认为,编写教材必须充分考虑到教材内容是否符合学习者的喜好、能否满足学习者对知识的追求,以及对教材的文化取向是否认同等等,同时提出教材编写必须与师资培训工作相结合,客观处理教材中语言与文化的互动问题,教材语言与当地文化互动的建议。她以台湾和新加坡合编教材《悦读华文,细品文化》为例,图文并茂地展示了跨国跨地区合作编写对外华文教材的研究成果,重点论述了建立长期合作的跨国教材编写团队的必要性。北京师范大学的王宏丽建议有关教学及派出单位联合起来,扩大研究对象和样本,收集更多的国际汉语教师的课堂教学案例,将其系统化整理,早日推出面向各国中小学的精品汉语教材。此外,何宝璋等人详细介绍了《Rutledge 现代汉语课程》这一汉语国别化教材的性质、课程设置与安排、课本内容等方面的特点,并列举了一些课文实例以呈现这一教材编写过程中的实际做法。

五 本次研讨会形成的共识

本次研讨会上,许多专家阐释了汉语国别化教材编写的新理念,都引起了与会的专家学者的热烈反响与共鸣,虽然近些年来国内外汉语教材学界在教材编写上投入了大量的人力物力,但许多教材出现“水土不服”。当前能够适应各种类型、各种层次的汉语学习

者的教材仍然缺乏,一些专业课程的教材急需完善。本体研究得到的理论性成果如何应用到汉语教材的编写和课堂的教学之中,在教材编写和课堂教学中发现的问题又如何提高到理论的高度来进一步研究,这两者的结合是今后的一大课题。

通过研讨,与会的专家学者形成了许多共识,总的来看,可以归结为以下“五个重视”:

(一) 重视国别化的文化表征与各国的教育体系,需求调研第一

当前的国际汉语教育教材,大多数是以编者理念、方式、方法为主导本位编写而成的通用性教材,难以满足不同国家、地域、环境里的汉语学习者的不同需求。教材国别化背后隐藏的是多元文化的现实,是各个国家的教育体系特征,所以,研究国别化的文化表征与各国的教育体系,应该成为需要长期着力解决的关键问题,认为应该形成举办国别化教材会议的长效机制,由国家汉办牵头,定期举行,成为教材编写专家的交流平台。

(二) 重视国外非常规学生的学习需求

应该根据国外学生语言学习能力高低、需求和学习目的进行区分,为具有不同学习需求的学生开设不同的课程,这些课程的教材和教学方法都应该有所不同,这些非常规的学生的需求应该引起教材编写者的高度重视。随着汉语国际推广的不断深入,汉语学习者越来越多元。即使在同一文化区域内同样存在不同层次的学习者,由于年龄、知识背景、职业的不同,各自具有不同的学习目的、学习要求以及学习环境。从年龄段来分,大致可分为成人学生和非成人学生两大部分,这两类学生在语言能力与心理结构上具有较大差异;按照语言背景的不同,可分为华裔学生与非华裔学生,他们在学习目标与汉语基础上具有较大差异;按照学习性质与学习环境的不同,可分为常规学生与非常规学生,他们在语言的学习过程,学习内容与方法上都存在着较大的区别;而在常规学校学生中,又可分为普通学校学生和精英学校学生,这两类学校在教学目标与教学质量上都有很大不同。因此,试图编写一部适用于所有国别、所有学习者的汉语教材是无可能的。“国别化”的汉语教材正体现出明确的使用对象与教学目标,与学习者文化背景与日常生活紧密联系等特点,即汉语教材针对性的要求。

(三) 重视网络传播媒介的巨大作用

面向国外应该采取多种形式与手段大力开展网络汉语教育,潜移默化地影响国外的学习人群,培养汉语学习的兴趣,形成未来汉语学习的潜在群体。现代技术手段为对外汉语的教学双方提供了便利和快捷的资源利用平台,多媒体汉语教材、网络教材等基于现代化技术手段的汉语教材的运用,可充分调动学习者多种感官参与,提高学习效率,同时也为教师的教学提供巨大便利。对国别化汉语教材而言,现代化技术既可运用于教材开发过程,也可作为教材呈现形式。尤其在跨国合作编写国别化汉语教材过程中,网络教材编写平台的运用可为异地协作编写提供在线编著与交流环境,而教材编写软件、拼音标注、汉字编码转换、文字校对等软件的运用也为国别化汉语教材的编写工作提供了极大便利。北京语言大学出版社张健博士从如何开发汉语教材的立体化方面详细地提出了规划与方案。

(四) 重视校际合作、地区合作和国际合作等,各国家、各地区和各个高校应该联合起来,打破壁垒,集中利用多方的优质学术资源,进行汉语国别化教材编写与建设

从现有汉语教材编写团队来看,大多是由国内从事一线教学工作的教师组成,其优势是能将丰富的教学经验融入到教材中,但同时,国内学者和汉语教师对非汉语环境下的汉语学习者的需求了解存在一定局限。而海外汉语教师与学者由于长期从事非汉语环境下的汉语教学的研究,对当地人的思维模式、学习需求及文化背景了解较深入。如果双方合作进行编写,可以各展所长,达到优势资源互补,从而保证对外汉语教材的高质量和实用价值。

应当注意的是,尽管现在国外已经出现了中外合作编写的汉语教材,但由于参编的外籍学者达不到参编汉语的水平,仅仅只是起到了翻译的作用,所以形同虚设。因而,对外汉语教材在以国内编写队伍为主的同时,应吸收国外的一流学者——那些具有多年教学经验、专业知识强、精通本土语言和谙熟本土文化的优秀本土教师。

(五) 重视建立国别化教材评价指标体系

随着学界对国别化汉语教材的日益重视,以及在老挝、缅甸、日本等国的国别化教材编写实践的开展,国别化汉语教材的编写已成为汉语国际推广工作中的重要部分。然而迄今为止,对国别化教材应如何进行效果评价与评估还并未形成完整的体系,如能建立起能全方位、多维度的国别化汉语教材评价指标体系,将教学设计、内容安排、学习效果、教师支持等各因素纳入该体系内,必将使国别化汉语教材的编写更具规范性、科学性,提高其编写效率与使用效果。

国别化教材设计的需要新理念,不同地域汉语教材编写中存在的共性与差异,跨国合作编写国别化汉语教材是重要的途径,国别化教材编写中应遵循一系列的原则,需要对外汉语专家不停努力,为国别化教材的编写提供建议与批评。需要一个长期的教材编写组织,以协调教材编写的进度,共享各自占有的资源。

(郑通涛 方环海 张 涵 厦门大学海外教育学院)